

2. OMAR KHAYYĀM.

*Gonda, Oudh.**June 14, 1898.*

DEAR SIR,—In his paper, “Fresh Light on ‘Omar Khayyām,” in the Society’s Journal for April, 1898, Dr. Ross says in the first footnote on p. 359: “No one has yet arrived at a satisfactory translation of the end of this line.” The words referred to are evidently بل هم گشته, and Dr. Ross quotes Vullers’ Lexicon and suggests they refer to some game. Having no means of access to the Lexicon, I do not know whether it discusses the phrase, but a simpler translation seems possible. The word بل is evidently a contraction of بلى = ‘yes,’ such as occurs in the word بلكه = بلى كه, and the meaning of the whole line is—“Oh! (thou who hast) gone and come, yea! even passed away.”—Yours faithfully,

RICHARD BURN.

To the Hon. Secretary of the Royal Asiatic Society.

3. TATHĀGATA.

MON CHER CONFRÈRE ET AMI,—M. Chalmers s’est, dans le numéro de janvier dernier du *Journal of the Royal Asiatic Society*, appliqué à interpréter le titre ‘Tathāgata.’ Sa notice a suscité d’autres communications. Ce petit problème paraît éveiller en ce moment quelque curiosité. Voulez-vous me permettre de le toucher à mon tour très brièvement et de vous soumettre l’explication que, pour ma part, je me suis donnée dès longtemps à moi-même de ce mot curieux ?

Les interprétations de Buddhaghosa se détruisent l’une l’autre ; leur multiplicité même ruine leur autorité. Je dois avouer que celle que propose notre savant confrère ne m’a pas convaincu d’avantage. *Tathā-āgata* ne peut pas, je pense, s’employer, comme il le veut, pour dire : ‘qui est parvenu à la vérité.’ *Āgata* signifie, non pas ‘qui parvient’